

宣讲福音不能抽象化，而应始终本地化

教宗强调“信仰必须本地化，文化必须福音化，总应如此”。

2023年10月25日

“圣济利禄和圣美多弟于九世纪出生于希腊的贵族家庭，二人放弃政治生涯成为了隐修士。他们是兄弟俩，被世人称为‘斯拉夫人的使徒’”。教宗方济各10月25日在周三公开接见活动中向聚集在圣伯多禄广场的信众介

绍了两位圣人，继续以“使徒的热忱”为主题展开要理讲授。

用母语传播信仰

教宗提到，圣济利禄和圣美多弟“作为传教士被派到大摩拉维亚地区”，兄弟俩学习当地的文化，意识到只有这样他们才有可能向当地人民讲解圣经，传播基督信仰。圣济利禄曾说“谁能在水上写一篇讲稿呢？”教宗说：“事实上，为了传播福音和祈祷，需要专门、适当及特定的工具。因此他们发明了格拉哥里字母，翻译圣经和礼仪典籍。因而，人们觉得基督宗教信仰不再是‘外来的’，它已本地化、成为他们的信仰，用母语表达的信仰。”

教宗批准斯拉夫语礼仪书

然而，两位隐修士的创举却引起了拉丁人的反对，他们认为“只能用写在十字架上的三种语言，即希伯来语、希腊语和拉丁语”来赞颂天主。教宗

表示，他们的顾虑是由于担心失去在“斯拉夫人中传教的特权”。教宗说：但济利禄强烈地回应道：天主愿每个民族都用自己的语言赞颂祂。济利禄和他的兄弟美多弟一起向教宗求助，于是教宗批准了他们用斯拉夫语编写的礼仪书，并把这礼仪书放置在圣母大殿的祭台上，以这些礼仪书的经文向上主献上赞颂之歌。”

合一、本地化与自由

天主的圣言就是这样在这些民族中传扬开了。教宗强调了两位圣人在三个方面的见证，首先是合一，“在那个时期的欧洲基督宗教未出现分裂，整个教会同心协力传播福音”。第二是本地化，教宗指出：“文化福音化与福音本地化显示福传与文化紧密相连，因此不可抽象地、以取蒸馏水地方式宣讲福音，绝不可！福音必须本地化，它也是文化的表达。”第三个方面是自由。教宗强调，“需要有自由，但自由总是需要有勇气，一个人

越勇敢，就越自由，并且不让那许多剥夺自己自由的事物所束缚”。

最后，教宗向所有在场的信友发出邀请：“兄弟姊妹们，我们要请求斯拉夫人的使徒圣济利禄和美多弟为我们转求天主，愿我们成为他人‘仁爱自由’的工具。透过祈祷和服务，成为有创意、有恒心和谦卑地人。”

(梵蒂冈新闻网)

VATICAN MEDIA Divisione Foto

pdf | document generated
automatically from [https://opusdei.org/
zhs/article/Xuan-Jiang-Fu-Yin-Bu-
Neng-Chou-Xiang-Hua-Er-Ying-Shi-
Zhong-Ben-Di-Hua/](https://opusdei.org/zhs/article/Xuan-Jiang-Fu-Yin-Bu-Neng-Chou-Xiang-Hua-Er-Ying-Shi-Zhong-Ben-Di-Hua/) (2026年1月31日)